

Ежегодник Японии 2021. Т. 50. С. 358–366

Yearbook Japan 2021. Vol. 50, pp. 358–366

DOI: 10.24412/2687-1440-2021-50-358-366

О 3-й международной научно-практической конференции «Японский язык в образовательном пространстве»

Л. Т. Нечаева

Аннотация. Краткое сообщение о прошедшей 11–13 марта 2021 г. в Институте иностранных языков Московского городского педагогического университета международной научно-практической конференции «Японский язык в образовательном пространстве».

Первая конференция по вопросам преподавания японского языка прошла в 1994 г. в ИСАА МГУ им. М. В. Ломоносова. В дальнейшем такие конференции стали проводиться сначала 1 раз в год, затем 2 раза в год. На этих конференциях разбираются проблемы преподавания японского языка, а также различные методические, лингвистические и лингвокультурологические вопросы. Организаторы этой конференции — Московский городской университет (МГПУ), Ассоциация преподавателей японского языка РФ и стран СНГ, Японский Фонд.

Такие конференции необходимы для повышения методического и профессионального уровня преподавателей японского языка. Большое значение они имеют для молодых преподавателей, так как есть возможность прослушать на конференции доклады по различным вопросам методики обучения японскому языку, доклады по лингвистике и лингвокультурологии. В программу включены также доклады на японском языке, что способствует повышению уровня владения языком преподавателей. По материалам выступлений на конференции издаётся сборник статей.

Ключевые слова: японский язык, методика, лингвистика, лингвокультурология, новые учебные курсы, обучение устному переводу.

Автор: Нечаева Людмила Тимофеевна, доктор педагогических наук, профессор, зав. лабораторией «Восточные языки в средней школе», Институт

стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова. Россия, 125009, Москва, Моховая ул., 11, стр. 1.

E-mail: ltnechaeva@mail.ru

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

About the 3rd International Scientific and Practical Conference “Japanese Language in Educational Space”

L. T. Nechaeva

Abstract. This is a brief report about the international scientific and practical conference “Japanese Language in Educational Space”, held on March 11–13, 2021 at the Institute of Foreign Languages of the Moscow City University.

The first conference on teaching the Japanese language was held in 1994 at the IAAS Moscow State University named after M. V. Lomonosov. Later, such conferences began to be held, first, once a year, and, later, twice a year. These conferences deal with the problems of teaching the Japanese language, as well as various methodological, linguistic, and linguo-cultural issues. The organizers of this conference are Moscow City University (MGPU), the Association of Teachers of the Japanese Language of the Russian Federation and the CIS countries, and the Japan Foundation.

These conferences are necessary to improve the methodological and professional level of Japanese language teachers. They are of great importance for young teachers, since there is an opportunity to listen to reports at the conference on various issues of methods of teaching the Japanese language, reports on linguistics and linguo-cultural studies. The program also includes reports in Japanese, which helps to improve the language proficiency of teachers. A collection of articles is published based on the materials of the presentations made at the conference.

Keywords: Japanese language, methodology, linguistics, cultural linguistics, new training courses, teaching interpretation.

Author: *Nechaeva Lyudmila T.*, Doctor of Pedagogy, Professor, Head of Laboratory “Oriental Languages in Secondary School”, Institute of Asian and African Studies, Moscow State University, Russia, 125009, Moscow, Mokhovaya str., 11, p. 1.

E-mail: ltnechaeva@mail.ru

Conflict of interest. The author declares the absence of the conflict of interest.

На открытии конференции с приветствиями выступили — заведующий Информационным отделом посольства Японии, Полномочный министр **Ямамото Тосио**, директор ИИЯ МГПУ **Елена Генриховна Тарева**, председатель Ассоциации преподавателей японского языка России и стран СНГ **Людмила Тимофеевна Нечаева**.

Конференция проходила 3 дня. В первый день был пленарный доклад **Оно Масаки** (小野正樹), профессора Университета Цукуба, PhD, 「ニューノーマル時代に向けて必要な日本語コミュニケーション—CEFRのドメインからの分析—. Кроме того, работали секции:

- Методика преподавания японского языка как иностранного носителями языка (ч. 1),
- Актуальные вопросы современного японского языкознания (ч. 1),
- Культурологический аспект подготовки японоведов,
- Актуальные проблемы дистанционного обучения японскому языку,
- Формирование речевых умений на японском языке,
- Особенности обучения японскому языку в средних образовательных школах.

Во второй день работы конференции было два пленарных доклада — доктора филологических наук, профессора, академика РАН **Владимира Михайловича Алпатова** «История японоведения в России» и доктора педагогических наук, профессора ИСАА МГУ **Людмилы Тимофеевны Нечаевой** «Развитие отечественной методики обучения японскому языку».

В этот день работали секции:

- Актуальные вопросы современного японского языкознания (ч. 2);
- Формирование грамматических навыков на японском языке;
- Обучение переводу с / на японский язык;
- Обучение японскому языку: ответ на потребности современного общества (ч. 1).

В этот день также были проведены 2 мастер-класса — под руководством: **Р. И. Буландо** «Техническое обеспечение домашней студии преподавателя на дистанционном обучении» и **О. В. Шашкиной** «Создание интерактивных рабочих листов на учебной платформе “Wizer.me”».

В третий день работы конференции состоялся пленарный доклад кандидата филологических наук, PhD, доцента Санкт-Петербургского государственного университета **Инги Самировны Ибрахим** «Принципы обучения приемам устного перевода с японского языка на русский».

В третий день конференции работали секции:

— Методика преподавания японского языка как иностранного носителями языка (ч. 2);

— Формирование языковых навыков на японском языке;

— Новое в разработке курсов для обучения японскому языку;

— Обучение японскому языку: «ответ на потребности современного общества» (ч. 2);

— Современные тенденции использования учебных материалов в преподавании японского языка.

В этот же день состоялось заседание Круглого стола по теме: «Разработка и описание уровней владения японским языком для иностранцев (применительно к русскоязычным обучающимся) (Уровни A1 и A2)», модератором которого была кандидат исторических наук, заведующая кафедрой японского языка ИИЯ МГПУ **Владлена Анатольевна Федянина**.

В. М. Алпатов в своём докладе рассказал об особенностях развития японистики в России. Он выделил четыре особенности развития японского языкознания в сравнении с другими областями востоковедного образования:

— позднее развитие данной дисциплины в России;

— длительное отсутствие исследований и публикаций японских рукописей, которых не было в российских библиотеках;

— малая роль носителей японского языка;

— высокая теоретичность работ учёных-японоведов.

Большую роль в развитии японоведения сыграл Н. И. Конрад. Большой вклад в развитие японистики внесла Н. И. Фельдман, оригинальные трактовки многих явлений японского языка предлагал Е. Д. Поливанов, предложивший первую в мире трактовку японских фонем. В. М. Алпатов отметил, что в настоящее время в нашей стране расширилось преподавание японского языка, однако при этом стали утрачиваться традиции его научного изучения, хотя они служат базой для решения практических задач преподавания.

Л. Т. Нечаева рассказала о методическом наследии в японоведении. В 1954 г. была защищена Н. Г. Паюсовым первая в СССР диссертация по педагогике — «Методика объяснения, закрепления иероглифов на начальном этапе обучения японскому языку». В это время методических работ по обучению японскому языку не было, определённые рекомендации можно было встретить в статьях по грамматике японского языка, основное внимание уделялось созданию языковых учебников и учебных пособий. Последовательность представления грамматического материала, выделенную в учебнике под редакцией А. А. Пашковского, можно считать классической для японского языка. Она с небольшими изменениями наблюдается в учебнике под редакцией И. В. Головина, учебнике Л. Т. Нечаевой, учебнике Е. В. Струговой и Н. С. Шефтелевич.

И. С. Ибрахим (СПбГУ) в своём докладе подчеркнула, что обучение устному переводу должно закладываться в качестве основы уже на средних семестрах изучения японского языка в ВУЗе. Это поможет учащимся более осмысленно подходить к изучению лексики и грамматики на продвинутом уровне и осознать, что устный перевод отличается от письменного перевода и от владения разговорным языком. В докладе были рассмотрены виды устного перевода — последовательный и синхронный, подчеркнуты особенности этих видов и формы обучения разным видам устного перевода.

В секциях особый интерес вызвали доклады опытных преподавателей. **Т. М. Гуревич** (МГИМО МИД РФ) в докладе «Соматические фразеологизмы — ложные друзья переводчика» говорила о необходимости, учитывая контекст высказывания, различать фразеологизмы и свободное сочетание слов, поскольку переводчик работает не со словами и грамматикой, а со смыслами. Приводила примеры, подчеркивая, что перевод — это преобразование образов одного сознания в образы другого сознания, а не просто перекодировка знаков одного языка в знаки другого.

Т. И. Корчагина (Факультет глобальных процессов МГУ) в докладе «О склонении японских имен собственных и географических названий при переводе с японского языка на русский» рассказала о том, что не существует правил склонения имён собственных. Но в последние годы наблюдается тенденция склонять японские имена фамилии и топонимы, когда это позволяет русский язык, тогда их падежные формы воспринимаются как естественные носителями

русского языка. Такое изменение по падежам возможно по аналогии с похожими по формальным признакам русскими словами. Она высказала пожелание, чтобы совместными усилиями японистов, представителей издательств и академических институтов были разработаны единые для всех правила употребления в русском языке японских собственных имен и географических названий.

С. А. Быкова (ИСАА МГУ) в докладе «Роль дисциплины “Теория японского языка” в подготовке японоведов и методика её освоения» рассказала о содержании этой дисциплины, относящейся к частному языкознанию и являющейся обязательной в процессе подготовки филологов-японоведов. К курсам частного языкознания, несомненно, следует относить также и спецкурсы по различным проблемам изучаемого языка. Однако в отличие от спецкурсов, представляющих собой результат научной разработки или исследования какой-либо одной проблемы японского языка, разделы (курсы), включаемые в “Теорию японского языка”, знакомят студентов с основными закономерностями и категориями, терминологией, способами изучения и анализа различных подсистем японского языка. В Программу курса обязательно должны включаться три раздела, или курса, в следующем порядке: лексикология японского языка, история японского языка, теоретическая грамматика. При этом каждый из разделов обладает своей спецификой, отражающейся в тематике лекций, и диктует необходимость ознакомления с существующими концепциями и терминологией по основным проблемам разделов. Программой предусматривается проведение семинаров по наиболее значимым темам, а также подготовка докладов или рефератов.

У. П. Стрижак (НИУ ВШЭ) в докладе «Цифровые методы лингвистического анализа японского текста» говорила о том, что лавинообразный рост массивов данных в японистике затрудняет анализ исследовательского материала только традиционными методами, поэтому необходимо внедрять в исследовательскую деятельность методы и инструменты цифрового анализа. Это особенно актуально для исследований, где источниками служат иероглифические тексты. В докладе были представлены несколько примеров цифрового анализа образов японских городов и образов героев художественных произведений. Данные первичного анализа японских текстов были проверены с использованием количественных методов, например: с помощью методов лингвистического цифрового анализа (частотный

анализ, облака слов и др.), и на объемном японском текстовом материале были выделены наиболее частотные слова, репрезентирующие в текстах образы городов и других объектов.

Е. Л. Фролова (НГУ) в докладе представила структуру и содержание учебного курса по ономастике языков стран Дальнего Востока (Китай, Корея, Япония), разработанного в НГУ для студентов-бакалавров старших курсов, обучающихся по профилю «Востоковедение, африканистика». Программа курса рассчитана на 36 аудиторных часов, заключительная аттестация проводится в форме теста либо устного зачета. В докладе наиболее подробно изложена часть курса «Ономастика Японии». Важной частью курса является приобретение навыка распознавания и чтения имен собственных, умения правильно оформить литературу на восточных языках в научных трудах. Курс повышает профессиональную компетенцию учащихся в теоретическом и прикладном аспектах, рекомендуется для изучения на продвинутом этапе обучения.

О. Р. Лихолетова (МГИМО МИД РФ) говорила об особенностях топонимии как специфической сферы традиционной культуры. Топонимия кодирует информацию об окружающем людей пространстве, восприятие которого отражает одну из важнейших составляющих национальной модели мира. Топоним отражает знание о фрагменте географического пространства и служит материалом для получения информации о духовной культуре и ментальности народа. Топонимическая система отражает историко-социальные, языковые и культурные особенности этноса. Топонимы условно можно разделить на четыре группы: имеющие отношения к природным условиям; не имеющие отношения к природным условиям; названия с двояким значением, которые можно отнести и к первой, и ко второй группе; труднообъяснимые названия.

А. С. Сергеева (МГПУ ИИЯ) в докладе «Эмоциональный аспект в обучении грамматическим конструкциям японского языка» рассказала о том, что переходя от начального к среднему уровню в изучении японского языка многие студенты и преподаватели сталкиваются с проблемой схожести новых грамматических конструкций с уже изученными базовыми, что затрудняет процесс понимания, различия и, как следствие, запоминания и использования таких конструкций, также и тех, которые не имеют прямого соответствия в русской языковой картине мира. В таких случаях эмоционально-концептный подход

к обучению, который фокусируется на эмоциональном аспекте иностранного языка, может помочь лучше разобраться в тонкостях значений изучаемых языковых единиц, т.е. в том, для передачи каких мыслей и достижения каких целей в коммуникации используется та или иная конструкция, и таким образом повысить эффективность всего процесса обучения японскому языку.

Л. А. Воробьёва (ИГУ) в докладе «Языковая категоризация считаемости в японском языке и способы её репрезентации» затронула проблемы, связанные с изучением языковой категоризации знания о мире. Обращение к изучению языковой категоризации актуально в связи с типологическими характеристиками языка и этнокогнитивными характеристиками японской языковой картины мира. Особый интерес представляет языковая категоризация сущностных и функциональных характеристик представлений о мире с точки зрения отдельности его составляющих, их количественной характеристики, считаемости, нумерации.

С. В. Чиронов (МГИМО МИД РФ) в своем докладе «Опыт работы с учебником экономического перевода на японском» показал, что несмотря на широкий охват и глубокую проработку тем по стандартной программе экономистов его использование затрудняет сложность материалов, их избыточный объём. Не оправдала себя и тактика компилирования текстов из открытых источников, с которыми в аудитории оказывалось нечего делать. В новый учебник заложен иной принцип. Прежде всего, с изменением профстандартов переводческая направленность ослаблена, соответствующие упражнения будут перенесены в общий учебник по переводу для выпуска позже. Теперь это «японский для экономиста-международника», а не «экономический перевод». Заметно уменьшается общий объём, ведь в современной информационной среде найти дополнительные материалы перестало быть проблемой. Уменьшается роль вставных словариков, легко заменимых для студентов их устройствами. Резко усиливается ориентация на стилистическое разнообразие аутентичных материалов, в связи с этим в блоках предъявляются основные тексты совершенно разной природы, — от конспекта тезисов и рекламных презентаций до договоров и финансовых документов. Решено также отказаться от принципа нарастания материала в пользу модульного строения, позволяющего в принципе проходить учебник (задача освоить его в полном объёме в рамках одного курса по-прежнему не ставится) в произ-

вольном порядке, с опорой на реальные потребности слушателя. Ещё одно нововведение — большая доля коммуникативных и проектных заданий, чем смягчается проблема быстрого устаревания материала. Некоторый крен в сторону «окологосударственной» тематики объясняется как фактической направленностью вуза-издателя, так и тем, что тематика практического бизнес-взаимодействия вынесена в подготовленное ранее пособие по деловой переписке на японском языке.

Конференция проходила онлайн, в ней приняли участие 383 человека из 4 стран — России, Японии, Болгарии, Кыргызстана. 75 человек сделали доклады, 308 человек участвовали в качестве слушателей. Всего было сделано 4 пленарных доклада и 63 доклада по секциям. Было также проведено 2 мастер-класса и 1 круглый стол (3 докладчика). Все доклады были прослушаны с большим интересом, что видно из большого количества положительных отзывов на конференцию в интернете. После ее завершения готовится сборник по материалам докладов.